

Columbus, 2: *Carta a Santángel*, 15 February 1493

(*Textos y documentos*, §5, pp. 219–26)

To judge by its date, this official report of the first voyage was a copy of the *pargamino* which Columbus wrote, wrapped in an oilskin, and threw overboard in a wooden barrel during the storm (see *Diario del primer viaje* 14 February); this copy was posted after his arrival in Lisbon (postscript). A transcript was archived in the royal papers of state (Archivo General de Simancas, Estado, leg. 1-2a); the text was then printed in Barcelona in April 1493, and subsequently in Latin and other languages (for the diffusion of the letter, with a facsimile of an illustrated Latin edition, Basel 1494, and English translation see www.usm.maine.edu/~maps/columbus/).

Señor:¹

Porque sé que habréis plazer de la gran victoria que nuestro Señor me ha dado en mi viaje, vos escribo ésta, por la cual sabréis cómo en 33 días pasé de las islas de Canaria a las Indias² con la armada que los ilustrísimos rey y reina nuestros señores me dieron, donde yo hallé muy muchas islas pobladas con gente sin número. Y dellas todas he tomado posesión por Sus Altezas con pregón y bandera real extendida, y no me fue contradicho.³

A la primera que yo hallé puse nombre San Salvador, a conmemoración de Su Alta Majestad, el cual maravillosamente todo esto ha dado; los indios la llaman *Guanahani*. A la segunda puse nombre la isla de Santa María de Concepción; a la tercera Fernandina; a la cuarta la Isabela; a la quinta la isla Juana, y así a cada una nombre nuevo.⁴

Cuando yo llegué a la Juana seguí yo la costa della al poniente, y la hallé tan grande que pensé que sería Tierra Firme, la provincia de Catayo.⁵ Y como no hallé así villas y lugares en la costa de la mar salvo pequeñas poblaciones, con la gente de las cuales no podía haber habla porque luego huían todos, andaba yo adelante por el dicho camino, pensando de no errar grandes ciudades o villas. Y al cabo de muchas leguas, visto que no había innovación y que la costa me llevaba al septentrion de adonde mi voluntad era contraria, porque el invierno era ya encarnado y yo tenía propósito de huir de él al austro, y también el viento me dio adelante, determiné de no aguardar otro tiempo y volví atrás hasta un señalado puerto, de adonde envié dos hombres por la tierra para saber si había rey o grandes ciudades.⁶ Anduvieron tres jornadas y hallaron infinitas poblaciones pequeñas y gente sin número, mas no cosa de regimiento, por lo cual se volvieron.⁷

Yo entendía harto de otros indios que ya tenía tomados como continuamente esta tierra era isla. [...] La cual y todas las otras son fertilísimas en demasiado grado, y ésta en extremo. En ella hay muchos puertos en la costa de la mar, sin comparación de otros que yo sepa en cristianos, y hartos ríos y buenos y

¹ The addressee, Luis de Santángel, was a paymaster (*escribano de ración*) in Isabel I's treasury.

² This is the first use of 'las Indias' to refer to Columbus's discovery; it reflects his conviction that he had sailed to Asia ('Catayo', below). The mistake was recognized within months of his return ('New World' was used by an Italian humanist at the court of the Catholic Monarchs, Peter Martyr, in a letter to Cardinal Ascanio Sforza 1 November 1493); nevertheless, *Indias* became the official Spanish name for the Americas. The propriety of the term is discussed by Las Casas, *Historia de las Indias* 1.5, while Fernando Colón, *Historie della vita e dei fatti di Cristoforo Colombo*, chap. VI, proposed 'West Indies'.

³ On the *toma de posesión* see *Diario del primer viaje*, 11 October & n8.

⁴ For these discoveries see *Diario del primer viaje* nn7, 14, 15, 20, and 23 ('Juana' = Cuba).

⁵ For Columbus's search for Marco Polo's fabled Cathay see *Diario del primer viaje*, 30 October & n30.

⁶ Expedition of Rodrigo de Jerez and Luis de Torres; see *Diario del primer viaje*, 2 and 6 November.

⁷ *Regimiento*, 'civil government', equivalent to 'civilization' in fifteenth-century parlance. According to Aristotle's classification of human societies, lack of a political structure was a sign of barbarism.

grandes que es maravilla. Las tierras della son altas, y en ella muy muchas sierras y montañas altísimas, sin comparación de la isla de Tenerife; todas hermosísimas, de mil hechuras, y todas andábiles y llenas de árboles de mil maneras y altas; y parecen que llegan al cielo, y tengo por dicho que jamás pierden la hoja, según lo pude comprender, que los vi tan verdes y tan hermosos como son por mayo en España, y dellos estaban floridos, dellos con fruto, y dellos en otro término, según es su calidad; y cantaba el ruiseñor y otros pajaritos de mil maneras en el mes de noviembre por allí donde yo andaba. [...] En ella hay pinares a maravilla y hay campiñas grandísimas, y hay miel, y de muchas maneras de aves, y frutas muy diversas. En las tierras hay muchas minas de metales, y hay gente *instimabile numero*.⁸

La Española es maravilla; las sierras y las montañas y las vegas y las campiñas y las tierras tan hermosas y gruesas para plantar y sembrar, para criar ganados de todas suertes, para edificios de villas y lugares. Los puertos de la mar aquí no habría creencia sin vista, y de los ríos muchos y grandes y buenas aguas, los más de los cuales traen oro. En los árboles y frutos y yerbas hay grandes diferencias de aquellas de la Juana. En ésta hay muchas especierías y grandes minas de oro y de otros metales.

La gente desta isla y de todas las otras que he hallado y habido noticia andan todos desnudos, hombres y mujeres, así como sus madres los paren, aunque algunas mujeres se cobijan un solo lugar con una foja de yerba o una cofia de algodón que para ello hacen. Ellos no tienen fierro ni acero ni armas, ni son para ello, no porque no sea gente bien dispuesta y de hermosa estatura, salvo que son muy temerosos a maravilla. No tienen otras armas salvo las armas de las cañas cuando están con la simiente, a la cual ponen al cabo un palillo agudo; y no osan usar de aquéllas, que muchas veces me ha acaecido enviar a tierra dos o tres hombres a alguna villa para haber habla, y salir a ellos dellos sin número, y después que los veían llegar huían a no aguardar padre a hijo; y esto no porque a ninguno se haya hecho mal, antes a todo cabo adonde yo haya estado y podido haber habla les he dado de todo lo que tenía, así paño como otras cosas muchas, sin recibir por ello cosa alguna; mas son así temerosos sin remedio. Verdad es que, después que [se] aseguran y pierden este miedo, ellos son tanto sin engaño y tan liberales de lo que tienen, que no lo creería sino el que lo viese. Ellos de cosa que tengan, pidiéndosela, jamás dicen de no; antes, convidan la persona con ello, y muestran tanto amor que darían los corazones, y quier sea cosa de valor, quier sea de poco precio, luego por cualquiera cosita de cualquiera manera que sea que se le dé, por ello se van contentos. Yo defendí que no se les diesen cosas tan civiles como pedazos de escudillas rotas y pedazos de vidrio roto y cabos de agujetas, aunque cuando ellos esto podían llegar les parecía haber la mejor joya del mundo, [...], y daban lo que tenían como bestias. Así que me pareció mal, y yo lo defendí, y daba yo gracias mil cosas buenas que yo llevaba, porque tomen amor.

Y allende desto se harán cristianos, que se inclinan al amor y servicio de Sus Altezas y de toda la nación castellana, y procuran de ayuntar de nos dar de las cosas que tienen en abundancia que nos son necesarias. Y no conocían ninguna secta ni idolatría, salvo que todos creen que las fuerzas y el bien es en el cielo, y creían muy firme que yo con estos navíos y gente venía del cielo, y en tal acatamiento me recibían en todo cabo, después de haber perdido el miedo. Y esto no procede porque sean ignorantes, salvo de muy sutil ingenio y hombres que navegan todas aquellas mares, que es maravilla la buena cuenta que ellos dan de todo, salvo porque nunca vieron gente vestida ni semejantes navíos.

Y luego que llegué a las Indias, en la primera isla que hallé tomé por fuerza algunos dellos para que deprendiesen y me diesen noticia de lo que había en aquellas partes. Y así fue que luego entendieron, y nós a ellos, cuando por lengua o señas; y éstos han aprovechado mucho. Hoy en día los traigo, que siempre están de propósito que vengo del cielo, por mucha conversación que hayan habido conmigo; y éstos eran los primeros a pronunciarlo adonde yo llegaba, y los otros andaban corriendo de casa en casa y a las villas cercanas con voces altas: 'Venid, venia a ver la gente del cielo'. Así todos, hombres como mujeres, después de haber el corazón seguro de nós, venían que no quedaban grande ni pequeño, y todos traían algo de comer y de beber, que daban con un amor maravilloso.

Ellos tienen en todas las islas muy muchas *canúas* a manera de fustes de remo, dellas mayores, dellas

⁸ The Latin words are a rather inaccurate reminiscence (*instimabile* for *inaestimabili*) of Columbus's favourite book of the Bible, Job 36:26, *numerus annorum eius inaestimabilis*, 'the number of his years is inestimable, impossible to reckon'.

menores; y algunas, y muchas, son mayores que una fusta de 18 bancos.⁹ No son tan anchas, porque son de un solo madero, mas una fusta no tendrá con ellas al remo, porque van que no es cosa de creer. Y con éstas navegan todas aquellas islas, que son innumerables, y tratan sus mercaderías. [...]

Me quedan de la parte del poniente [de Juana] dos provincias que yo no he andado, la una de las cuales llaman Avan, adonde nacen la gente con cola; las cuales provincias no pueden tener en longura menos de L o LX leguas, según pude entender destos indios que yo tengo, los cuales saben todas las islas. [...] Y todas las tengo por de Sus Altezas, que dellas pueden disponer como y tan cumplidamente como de los reinos de Castilla. En esta Española, en el lugar más conveniente y mejor comarca para las minas de oro y de todo trato así de la Tierra Firme de acá como de aquella de allá del Gran Can,¹⁰ adonde habrá gran trato y ganancia, he tomado posesión de una villa grande, a la cual puse nombre la villa de Navidad; y en ella he hecho fuerza y fortaleza, que ya a estas horas estará del todo acabada, y he dejado en ella gente que abasta para semejante hecho, con armas y artillerías y vituallas por más de un año, y fusta y maestro de la mar en todas artes para hacer otras, y grande amistad con el rey de aquella tierra, en tanto grado que se preciaba de me llamar y tener por hermano.¹¹ Y aunque le mudase la voluntad a ofender esta gente, él ni los suyos no saben qué sean armas, y andan desnudos como ya he dicho. Son los más temerosos que hay en el mundo, así que solamente la gente que allá queda es para destruir toda aquella tierra, y es isla sin peligro de sus personas, sabiéndose regir.

En todas estas islas me parece que todos los hombres sean contentos con una muger, y a su mayoral o rey dan hasta veinte.¹² Las mujeres me parece que trabajan más que los hombres. Ni he podido entender si tienen bienes propios; que me pareció ver que aquello que uno tenía todos hacían parte, en especial de las cosas comederas. En estas islas hasta aquí no he hallado hombres mostrudos, como muchos pensaban, mas antes es toda gente de muy lindo acatamiento.¹³ Ni son negros como en Guinea, salvo con sus cabellos corredíos, y no se crían adonde hay espeto demasiado de los rayos solares.¹⁴ Es verdad que el sol tiene allí gran fuerza, puesto que es distinta de la línea equinoccial 26 grados.¹⁵ [...]

Así que monstruos no he hallado, ni noticia, salvo de una isla Carib, la segunda a la entrada de las Indias, que es poblada de una gente que tienen en todas las islas por muy feroces, los cuales comen carne humana.¹⁶ Estos tienen muchas *canúas*, con las cuales corren todas las islas de India y roban y toman cuanto pueden. Ellos no son más disformes que los otros, salvo que tienen costumbre de traer los cabellos largos como mujeres, y usan arcos y flechas de las mismas armas de cañas con un palillo al cabo por defecto de fierro, que no tienen. Son feroces entre estos otros pueblos, que son en demasiado grado cobardes, mas yo no los tengo en nada más que a los otros. Estos son aquéllos que tratan con las mujeres de Matinínó, que es la primera isla partiendo de España para las Indias que se halla, en la cual no hay hombre ninguno. Ellas no usan ejercicio femeníl, salvo arcos y flechas como los sobredichos de cañas, y

⁹ This is the first recorded use in print of *canoas* (see *Diario del primer viaje* 28 October & n25).

¹⁰ That is, the European mainland (*de acá*) and that of Asia (*de allá*).

¹¹ For this misleading account of the founding of Navidad (i.e. loss of the Santa María and marooning of its crew) see *Diario del primer viaje* 26 December & n48. The 'king' was Guacanagarí.

¹² In considering Indian social customs, Columbus begins with the thorny question of sexual mores. Polygamy was, in the Aristotelian taxonomy (see n7 above), a sign of bestiality, but the notion that *caciques* had harems owed more to the example of fifteenth-century Spaniards' Muslim neighbours than any observed fact about Taino society (*Diario del primer viaje* makes no mention of such an institution).

¹³ The 'monstrous races' – men with eyes in their chests, dog-headed men, or cave-dwellers – were represented on every medieval *mappa mundi* of the Orient. This was why, despite the disappointing lack of monsters, Columbus was pleased to see dogs that did not bark (*Diario del primer viaje* 28 October & n24), to hear of people with tails in 'Avan' (Havana? §12, above) or without hair (end of §14, below), and to 'discover' – without proof of identification – cannibals and Amazons.

¹⁴ After half a century of contact with West Africa ('Guinea'), Iberians saw skin colour and hair-type as measures of civilization. (*E*)speto, 'roasting spit', in Andalusian dialect 'heat, fire'.

¹⁵ For the miscalculation of the latitude see *Diario del primer viaje* 30 October & n30.

¹⁶ On the Caribs or Cannibals see *Diario del primer viaje* 4 November & n35, and n41.

se arman y cobijan con launes de alambre, de que tienen mucho.¹⁷ Otra isla me seguran mayor que la Española, en que las personas no tienen ningún cabello. En ésta hay oro sin cuento, y de ésta y de las otras traigo conmigo indios para testimonio.

En conclusión, a hablar desto solamente que se ha hecho este viaje, que fue así de corrida: que 15 pueden ver Sus Altezas que yo les daré oro cuanto hubieren menester, con muy poquita ayuda que Sus Altezas me darán agora; especiería y algodón cuanto Sus Altezas mandarán cargar; y almástiga cuanto mandarán cargar, y de la cual hasta hoy no se ha hallado salvo en Grecia en la isla de Xío y el Señorío la vende como quiere,¹⁸ y lignáloe cuanto mandarán cargar, y esclavos cuantos mandarán cargar, y serán de los idólatras. Y creo haber hallado ruibarbo y canela.¹⁹ Y otras mil cosas de sustancia hallaré que habrán hallado la gente que yo allá deje, porque yo no me he detenido ningún cabo, en cuanto el viento me haya dado lugar de navegar; solamente en la villa de Navidad, en cuanto dejé asegurado y bien asentado. Y a la verdad, mucho más hiciera, si los navíos me sirvieran como razón demandaba.

Esto es harto y [...] ²⁰ eterno Dios Nuestro Señor, el cual da a todos aquellos que andan su camino victoria de cosas que parecen imposibles. Y ésta señaladamente fue una, porque aunque destas tierras hayan hablado o escrito, todo va por conjetura, sin allegar de vista, salvo comprendiendo, atanto que los oyentes los más escuchaban y juzgaban más por habla que por otra cosa dello. Así que, pues, Nuestro Redentor dio esta victoria a nuestros ilustrísimos rey y reina y a sus reinos famosos de tan alta cosa, adonde toda la cristiandad debe tomar alegría y hacer grandes fiestas y dar gracias solemnes a la Santa Trinidad con muchas oraciones solemnes por el tanto ensalzamiento que habrán en tornándose tantos pueblos a nuestra santa fe, y después por los bienes temporales que no solamente a la España, mas a todos los cristianos tendrán aquí refrigerio y ganancia. Esto, según el hecho, así en breve.

Hecha en la carabela sobre las islas de Canaria a 15 de febrero, año 1493.

Hará lo que mandaréis
el Almirante.

16

Anima que venía dentro en la carta

Después de ésta escrito, y estando en mar de Castilla, salió tanto viento conmigo sul y sudeste, que me ha hecho descargar los navíos. Pero corrí aquí en este puerto de Lisboa hoy, que fue la mayor maravilla del mundo, adonde acordé escribir a Sus Altezas. [...] Hecha a 4 días de marzo.²¹

¹⁷ On the Amazons see *Diario del primer viaje* 6 January & n53; 13 January & n55. *Launes de arambre*, 'copper plates', which the Arawak prized more highly than gold.

¹⁸ The Cuban *almástica* or *almáciga* ('gum tree' < Arabic *al-mastika*) has nothing to do with the *Lentiscus* of Chios, being a species of *Bursaracea* which grows to 8m and has bark covered with transparent resin; yet Columbus's name has endured, and the tree is still called *almácigo*.

¹⁹ Gold, spices, cotton, mastic, aloes, rhubarb (treasured as a medicinal herb), cinnamon, and pearls were listed by Marco Polo among the riches of the Orient. Columbus found minimal quantities of gold, but his other 'discoveries' were mostly misidentifications or hearsay (see previous note, and *Carta al papa Alejandro VI* n2).

²⁰ A phrase is missing in the original.

²¹ Las Casas's copy reads '14 March', but by then Columbus was on his way to Castile (see *Diario del primer viaje* 15 March); it is usually taken as a mistake for '4 March', the day on which the storm drove Columbus to harbour in Lisbon.

Columbus, 3: *Relación del tercer viaje, 1498–1500* (extracts)

(*Textos y documentos*, §30, pp. 366–406)

Columbus's account of his second voyage (1493–96), not included here, was lost till 1985, when a MS copy was discovered in a Tarragona bookshop (*Textos y documentos*, §8, 235–54); earlier scholars relied on letters written by other members of the expedition. The report on the third voyage is not a log-book, but a letter to Fernando and Isabel dated Santo Domingo, 3 August 1498, setting out 'a piece of mystical geography' on the discovery of Earthly Paradise (Cummins 1976, 50). It survives only in a digest copied by Las Casas (BNM MS Vit. 6-7, *La historia del viaje qu'el Almirante don Cristóval Colón hizo la tercera vez que vino a las Indias cuando descubrió la Tierra Firme*). Written a few days after Columbus's arrival in Hispaniola on 31 August 1498, the letter was posted with a map (*pintura*, nn10, 17) on 18 October.

Serenísimos y muy altos y muy poderosos príncipes rey y reina nuestros señores:

La santa Trinidad movió a Vuestras Altezas a esta empresa destas Indias, y por su infinita bondad hizo a mí mensajero dello. El cual vine con la embajada a su real conspecto, movido a esto, como a los más altos príncipes de cristianos y que tanto se ejercitan en la fe y acrecentamiento della. Las personas que entendieron en ello lo tuvieron por imposible, y el caudal hacían sobre bienes de fortuna, y allí echaban el clavo.²² Puse en esto seis o siete años de grave pena, amostrando lo mejor que yo sabía cuánto servicio se podría hacer a Nuestro Señor en esto, en divulgar su sancto nombre y fe a tantos pueblos, lo cual todo era cosa de tanta excelencia y buena fama y gran memoria para grandes príncipes. Fue también necesario de hablar del temporal, adonde se les amostró el escribir de tantos sabios dignos de fe, los cuales escribieron historias, los cuales contaban que en estas partes había muchas riquezas.²³ Y asimismo fue necesario traer a esto el decir y opinión de aquellos que escribieron y situaron el mundo.²⁴

En fin Vuestras Altezas determinaron que esto se pusiese en obra. Aquí mostraron el grande coraçón que siempre hicieron en toda cosa grande, porque todos los que habían entendido en ello y oído esta plática todos a una mano lo tenían a burla, salvo dos frailes que siempre fueron constantes.²⁵ Yo, bien que llevase fatiga, estaba bien seguro que esto no vendría a menos, y estoy de continuo,* porque es verdad que todo pasará y no la palabra de Dios, y se cumplirá todo lo que dijo, el cual tan claro habló destas tierras por la boca de Isaías en tantos lugares de su escritura, afirmando que de España les sería divulgado su sancto nombre.²⁶ Partí en nombre de la Santa Trinidad, y volví muy presto con la experiencia de todo cuanto yo había dicho.²⁷ Tornárnonme a enviar Vuestras Altezas, y en poco espacio, digo de meses, les

²² The meaning of this sentence, like much in Columbus's rambling and delirious later writings, is unclear. The general sense is that his opponents 'put the nail in the coffin' (*echaron el clavo*) of his project by pointing out what a risky investment it was.

²³ *hablar del temporal*, 'speak of worldly matters' (i.e. profit, as opposed to the religious arguments of the previous sentence). 'Histories on the riches of these parts' meant, in Columbus's mind, the narratives of Marco Polo, Mandeville, and other medieval travellers to China, the Indies, and the Orient.

²⁴ The geographers known to Columbus were Ptolemy and Pierre d'Ailly (see *Carta a los reyes* n9).

²⁵ Columbus probably means his Franciscan supporters Fray Juan Pérez and Antonio de Marchena.

* *continuo*: modern Spanish *continuo*; *estoy de ~* 'I persevere, am constant'.

²⁶ The Hebrew prophet Isaiah (6th century BC) had nothing to say of America or Spain, but Columbus interpreted various verses of the biblical book (Isa 4:5, 60:9 'For the coastlands shall wait for me, the ships of Tarshish first, to bring your children from far away, their silver and gold with them, for the name of the Lord'; 65:17 'For I am about to create new heavens and a new earth') as referring to himself. Hewould later collect these prophetic passages in his *Libro de las profecías* (cf. *Carta a los reyes*).

²⁷ Columbus professes special devotion to the Holy Trinity throughout this letter: the first sentence ascribes the 'enterprise of these Indies' to it, the log-book begins, 'Partí en nombre de la Santa Trinidad lunes 30 de mayo de la villa de Sanlúcar', and the first land sighted was baptized Trinidad (§5, below).

descubrí por virtud divinal 333 leguas de Tierra Firme fin de Oriente y 700 islas de nombre, allende de lo descubierta en el primero viaje, y les allané la isla Española, que boja más que España, y que la gente della, que es sin cuento, todos le pagasen tributo. [...]

Y al cabo de 11 días, los cuales Nuestro Señor me dio de próspero viento, martes 31 de julio, a mediodía, nos amostró tierra. [...] Y como su Alta Majestad haya siempre usado de misericordia conmigo, por acertamiento subió un marinero a la gavia y vio al poniente tres montañas juntas. Dijimos la *Salve regina* y otras muchas prosas, y dimos todos muchas gracias a Nuestro Señor; y después dejé el camino del septentrión y volví hacia la tierra, adonde yo llegué a ora de completas, a un cabo a que dije de la Galea, después de haber anombrado a la isla de la Trinidad.²⁸ Y allí hubiera muy buen puerto, si fuera fondo; y había casas y gente y muy lindas tierras, atán hermosas y verdes como en las huertas de Valencia en marzo. [...]

Cuando yo llegué a esta Punta del Arenal, allí se hace una boca grande de dos leguas de poniente a levante la isla de la Trinidad con la Tierra de Gracia, y que para haber de entrar dentro para pasar al septentrión había unos hileros de corriente que atravesaban aquella boca y traían un rugir muy grande, que creí yo que sería un arrecife de bajos y peñas por el cual no se podía entrar dentro en ella. Y detrás deste hilero había otro y otro, que todos traían un rugir grande como ola de la mar que va a romper y dar en peñas. Surgí allá a la dicha punta del Arenal, fuera de la dicha boca, y hallé que venía el agua del oriente hacia el poniente con tanta furia como hace Guadalquivir en tiempo de avenida, y esto de continuo noche y día, que creí que no podría volver atrás por la corriente ni ir adelante por los bajos; y en la noche, ya muy tarde, estando al bordo de la nao oí un rugir muy terrible que venía de la parte del austro hacia la nao, y me paré a mirar y vi levantando la mar de poniente a levante en manera de una loma tan alta como una nao; y todavía venía un hilero de corriente que venía rugiendo con muy grande estrépito, con aquella furia de aquel rugir que de los otros hileros que yo dije que parecía ondas de mar que daban en peñas, que hoy día traigo el miedo en el cuerpo que no me trabucase la nao cuando llegase debajo della.²⁹ [...]

Y hasta entonces yo no había habido lengua con ninguna gente de estas tierras, y lo deseaba en gran manera; y por esto navegué al luengo de la costa desta tierra hacia el poniente, y cuanto más andaba hallaba el agua de la mar más dulce y sabrosa. Y andando una gran parte, llegué a un lugar donde me parecían las tierras labradas, y surgí y envié las barcas a tierra, y hallaron que de fresco se había ido de allí gente, y hallaron todo el monte cubierto de gatos paulos; volviéronse.³⁰ [...]

Y así levanté las anclas y torné atrás para salir al norte por la boca que yo arriba dije, y no pude volver por la población donde yo había estado por causa de las corrientes, que me habían desviado della; y siempre en todo cabo hallaba el agua dulce y clara y que me llevaba muy recio al oriente hacia las dos bocas que arriba dije. Y entonces conjeturé que los hileros de la corriente y aquellas lomas que salían y entraban en estas bocas con aquel rugir tan fuerte, que era pelea del agua dulce con la salada: la dulce empujaba a la otra porque no entrase, y la salada porque ésta otra no saliese. Y conjeturé que allí adonde son estas dos bocas, que en algún tiempo sería tierra continua la isla de la Trinidad con la Tierra de Gracia, como podrán ver Vuestras Altezas por la pintura dello que con ésta les envío.³¹ Salí yo por esta boca del norte y hallé que el agua dulce siempre vencía; y cuando pasé, que fue con fuerza de viento, estando en una loma de aquéllas, hallé en aquellos hileros de la parte de dentro el agua dulce, y de fuera

²⁸ Having missed the 'Cannibals' at the southern end of the Windward Islands or Lesser Antilles, Columbus made landfall on the south-eastern corner of Trinidad, now Cape Galeote.

²⁹ Skirting south of Trinidad to Punta del Arenal (now Icos Point), Columbus entered Boca de la Sierpe ('Serpent's Mouth'), the straits between Trinidad and the delta of the Orinoco in mainland Venezuela (*Tierra de Gracia*). The vivid description of the savage seas seems to refer to a tidal bore, but the Orinoco does not have one; these currents may have been due to volcanic disturbance.

³⁰ The location of Columbus's first brief landfall on the South American continent – though at the time he did not realize it – was in a bay south of the Paria peninsula in eastern Venezuela, some miles north of the Río Guiria. *Gatos paulos*: lit. 'marsh cats', Marco Polo's term for 'monkeys'.

³¹ On the *pintura* or map sent with the letter see n17 below.

salada. [...]

Yo siempre leí que el mundo, tierra y agua, era esférico, y que las autoridades y experiencias que Ptolomeo y todos los otros escribieron deste sitio daban y amostraban por ello, así por eclipses de la luna y otras demostraciones que hacían, de oriente hasta occidente como de la elevación del polo de septentrion en austro. Agora vi tanta disformidad como ya dije;³² y por esto me puse a tentar esto del mundo, y hallé que no era redondo en la forma que escriben, salvo que es de la forma de una pera que sea toda muy redonda salvo allí donde tiene el pezón, que allí tiene más alto, o como quien tiene una pelota muy redonda y en un lugar della fuese como una teta de mujer allí puesta; y que esta parte deste pezón sea la más alta y propincua al cielo, y que ésta sea debajo de la línea equinoccial y en esta mar Océana en fin de Oriente (llamo yo 'fin de Oriente' adonde acaba toda la tierra e islas). [...]

13

La Sacra Escritura testifica que Nuestro Señor hizo el Paraíso terrenal y en él puso el árbol de la vida, y de él sale una fuente de donde resulta en este mundo cuatro ríos principales: Ganges en India, Tigris y Eufrates en Armenia, los cuales apartan la Siria y hacen la Mesopotamia y van a tener en Persia, y el Nilo, que nace en Etiopía y va en la mar en Alejandría. Yo no hallo ni jamás he hallado escritura de latinos ni de griegos que certificadamente diga el sitio en este mundo del Paraíso terrenal, ni he visto en ningún mapamundi salvo situado con autoridad de argumento. Algunos lo ponían allí donde son las fuentes del Nilo en Etiopía, mas otros anduvieron todas estas tierras y no hallaron conformidad dello en la templanza del cielo o en la altura hacia el cielo por que se pudiese comprender que él era allí, ni que las aguas del diluvio hubiese llegado allí, las cuales subieron en quince codos encima de todas las montañas. Algunos gentiles quisieron decir por argumento que él era en las *islas Fortunate*, que son las Canarias, y otros en otros lugares, y todos, como dije, por argumento. San Isidro y Beda y Damasceno y Estrabo y el maestro de la *Istoria eclesiástica*, y San Ambrosio y Escoto y todos los sacros teólogos todos conciertan que el Paraíso terrenal es en fin de Oriente;³³ el cual oriente llaman el fin de la tierra yendo al oriente, en una montaña altísima que sale fuera deste aire turbulento, adonde no llegaron las aguas del diluvio, que allí está Elías, y Enc.³⁴ Y de allí sale una fuente, y cae el agua en el mar y allí hace un gran lago del cual proceden los cuatro ríos sobredichos; que, bien que este lago sea en oriente y las fuentes destes ríos sean divisas en este mundo, porende que proceden y tienen allí deste lago por cataratas debajo de tierra y espiran allí donde se ven estas sus fuentes; la cual agua que sale del Paraíso terrenal para este lago trae un tronido y rugir muy grande, de manera que la gente que nace en aquella comarca son sordos. [...]

14

Grandes indicios son éstos del Paraíso terrenal, porque el sitio es conforme a la opinión destes santos y sacros teólogos; y asimismo las señales son muy conformes, que jamás leí ni oí que tanta cantidad de agua dulce fuese así dentro y vecina de la salada. [...]

Torno a mi propósito de la Tierra de Gracia y río y lago que allí hallé [...]. Y digo que si no procede del Paraíso terrenal, que viene este río y procede de tierra infinita que es al austro, de la cual hasta agora no se ha habido noticia.³⁵ Mas yo muy asentado tengo en el ánima que allí adonde dije es el Paraíso terrenal;

16

³² In an omitted passage Columbus discussed navigational and climactic anomalies encountered as he sailed closer to the equator. The following notion of the pear-shaped earth and its 'nipple' is based on the belief that Earthly Paradise (Eden) was never covered by the Flood; medieval theologians conjectured that it must be situated on a mountain near the equator at the eastern limits of Asia.

³³ The chief source is the medieval theologian Petrus Comestor, *Historia scholastica* (1173–80); the other authorities are the church Fathers St Isidore of Seville, St John Damascene, and St Ambrose; the Greek geographer Strabo; and the medieval theologians Bede and Duns Scotus.

³⁴ The patriarch Enoch and prophet Elijah shared the unique distinction of not 'seeing death', but being translated into heaven (Genesis 5: 24, 2 Kings 2: 11–14), or, as here, to Earthly Paradise; in apocalyptic literature it was stated that they would be resurrected before the Last Judgment to combat Antichrist, in preparation for the Second Coming (Zech 12:10; Mal 4:5; Hebrews 11:5; Rev 11:3–13).

³⁵ Las Casas, *Historia de las Indias* I.141 refutes the Paradise theory, putting it down to Columbus's lack of training in Scripture, patristics and ancient history (excusable because of his humble origins and foreign birth). In Columbus's defence, note that his other solution – that the Orinoco must rise in a huge continent to the south – is correct.

y descanso sobre las razones y autoridades sobreescritas. [...] Vuestra Alteza tiene acá otro mundo,³⁶ de adonde puede ser tan acrecentada nuestra fe y de adonde se podían sacar tantos provechos que, bien que no se hayan enviado los navíos cargados de oro, se a enviado suficientes muestras dello y de otras cosas de valor. [...]

Todo esto dije así, no porque [...] yo hubiese visto mudamiento ninguno en Vuestra Alteza, salvo por temor de lo que yo oía de éstos que yo digo; que tanto da una gotera de agua en una piedra que le hace un agujero. [...] Agora, y entre tanto que vengan a noticia destas tierras que agora nuevamente he descubierto, en que tengo asentado en el ánima que es allí el Paraíso Terrenal, irá el Adelantado con tres navíos bien ataviados para ello a ver más adelante, y descubrirá todo lo que pudiere hacia aquellas partes.³⁷ Entre tanto yo enviaré a Vuestras Altezas esta escritura y la pintura de la tierra;³⁸ y acordarán lo que en ello se ha de hacer, y me enviarán a mandar, y se cumplirá con ayuda de la Santa Trinidad con toda diligencia, en manera que Vuestras Altezas sean servidos y hayan placer. *Deo gratia.*

17

³⁶ *Otro mundo* is sometimes cited as evidence that Columbus realized –without admitting it to himself– that his discovery was a ‘new world’; but he was thinking of *Taprobane* (Ceylon or Sri Lanka), believed by the ancients to be a separate land-mass in the southern hemisphere (Pliny, *Naturalis historia* vi.81 ‘Taprobane was long thought to be another earth [*alterum orbem terrarum*] called Antichthones [lit. ‘Anti-earth’], until it was proved to be an island [‘continent’] in the time of Alexander the Great’).

³⁷ Columbus’s brother Bartolomé Colón had just arrived in Santo Domingo; having appointed him *adelantado* or military governor, Columbus planned to send him to continue exploration, but the uprising of Francisco Roldán prevented this project.

³⁸ The *pintura* or map is lost, but was seen by Alfonso de Hojeda and Amerigo Vespucci before their expedition to Paria (Vespucci’s account of which led to the continent being called ‘America’).

Columbus, 4: *Carta a los reyes*, 1501 (prologue to *Libro de las profecías*)

(*Textos y documentos*, §53, pp. 444–48)

Between September 1501 and March 1502 Columbus compiled in Granada with the aid of a Genoese compatriot, the Franciscan friar Gaspare Gorrizio, a work known as *Libro de las profecías* (its true title is *Liber seu manipulus de auctoritatibus, dictis ac sententiis et prophetiis circa materiam recuperande Sancte Civitatis et Montis Dei Syon ac inventionis et conversionis insularum Indie et omnium gentium atque nationum, ad reges nostros Hispanos*), a ‘deplorable and useless farrago’ – as one critic called it – of prophetic passages from Scripture and classical sources about the end of the world, the reign of Antichrist, the Orient, and Columbus’s own destined role as saviour of Christendom. Traces of his messianic delusion had appeared before (cf. *Diario del primer viaje* 14 February, 15 March; *Relación del tercer viaje* n6), notably in the cryptogram he invented in January 1493 in Haiti and subsequently used to sign all his letters; its meaning is unknown, but certainly religious and based on the meaning of his first name, Christopher or ‘carrier of Christ’:

.S.
.S.A.S.
X M Y
Xpo FERENS

The autograph original of *Libro de las profecías* is now in the library founded by Columbus’s bastard Fernando (Sevilla, Biblioteca Colombina); at the beginning is a copy of the following letter to Fernando and Isabel on the crusade to conquer Jerusalem, which acts as the book’s apocalyptic prologue (Cummins 1976, Watts 1985). Extracts from the same letter were copied by Las Casas, who gives us its date and the fact that it originally accompanied the gift of a cartographic globe (BNM MS Res. 21, fol. 7 ‘Estas son palabras del Almirante que escribió a los reyes el año de 1501, creo que de Cáliz o de Sevilla, con la cual carta les envió cierta figura o esfera’).

Cristianísimos y muy altos príncipes:

La razón que tengo de la restitución de la Casa Santa³⁹ a la santa Iglesia militante es la siguiente. Muy altos reyes, de muy pequeña edad entré en la mar navegando, y lo he continuado hasta hoy. La misma arte inclina a quien le prosigue a desear de saber los secretos deste mundo. Ya pasan de 40 años que yo voy en este uso. Todo lo que hasta hoy se navega, todo lo he andado. Trato y conversación he tenido con gente sabia, eclesiásticos y seglares, latinos y griegos, judíos y moros, y con otros muchos de otras sectas. A este mi deseo hallé a Nuestro Señor muy propicio, y ove de Él para ello espíritu de inteligencia. En la marinería me hizo abondoso, de astrología me dio lo que abastaba, y así de geometría y aritmética y ingenio en el ánima y manos para dibujar esfera,⁴⁰ y en ella las ciudades, ríos y montañas, islas y puertos, todo en su propio sitio.

En este tiempo he yo visto y puesto estudio en ver de todas escrituras, cosmografía, historias, crónicas, y filosofía y de otras artes; a que me abrió Nuestro Señor el entendimiento con mano palpable a que era hacedero navegar de aquí a las Indias, y me abrió la voluntad para la ejecución dello. Y con este fuego vine a Vuestras Altezas. Todos aquellos que supieron de mi empresa con risa le negaron burlando. Todas las ciencias de que dije arriba non me aprovecharon, ni las autoridades dellas. En sólo Vuestras Altezas quedó la fe y constancia. ¿Quién duda que esta lumbre no fuese del Espíritu Santo, así como de mí? El

³⁹ ‘The Holy House’ is Columbus’s term for the Holy City, Jerusalem, or Zion, then under Islamic rule by the Mamluk sultans of Egypt. The ‘restitution’ of Jerusalem meant a Christian crusade to capture it; for Columbus’s interest in this see below, and cf. *Diario del primer viaje* 26 December & n51.

⁴⁰ *debuxar esfera*: i.e. *dibujar esfera*, lit. ‘draw a sphere’; that is, cartographic skill to make armillary globes (then a new invention) such as the one that accompanied the original of this letter.

cual con rayos de claridad maravillosos consoló con su santa y sacra Escritura a voz muy alta y clara con 44 libros del Viejo Testamento y cuatro Evangelios con 23 Epístolas de aquellos bienaventurados apóstoles, avivándome que yo prosiguiese, y de continuo sin cesar un momento me avivan con gran prisa. Milagro evidentísimo quiso hacer Nuestro Señor en esto del viaje de la Indias, por consolar a mí y a otros en estotro de la Casa Santa. Siete años pasé aquí en su real corte disputando el caso con tantas personas de tanta autoridad y sabios en todas artes, y en fin concluyeron que todo era vano, y se desistieron con esto dello. [...]

Yo dije que diría la razón que tengo de la restitución de la Casa Santa a la santa Iglesia. [...] Solamente me tengo a la santa y sacra Escritura, y a algunas autoridades proféticas de algunas personas santas que por revelación divina han dicho algo desto. Pudiera ser que Vuestras Altezas y todos los otros que me conocen y a quien* esta escritura fuere amostrada, que en secreto o públicamente me reprenderán de reprehensión de diversas maneras: de non docto en letras, de lego marinero, de hombre mundanal, etc. Respondo aquello que dijo San Mateo: 'O Señor, que quisistes tener secreto tantas cosas a los sabios, y revelástelas a los inocentes'.⁴¹ [...] Digo que el Espíritu Santo obra en cristianos, judíos, moros y en todos otros de toda secta, y no solamente en los sabios, mas en los ignorantes; que en mi tiempo yo he visto aldeano que da cuenta del cielo y estrellas y del curso dellas mejor que otros que gastaron dineros en ello.

Y digo que no solamente el Espíritu Santo revela las cosas de por venir a las criaturas racionales, mas nos las amuestra por señales del cielo, del aire y de las bestias cuando le aplace, como fue del buey que habló en Roma al tiempo de Julio César, y en otras muchas maneras que serían prolijas para decir y muy notas para todo el mundo. La sacra Escritura testifica en el Testamento Viejo por boca de los profetas, y en el Nuevo por nuestro redentor Jesu Cristo, que este mundo ha de haber fin.⁴² Los señales de cuándo esto haya de ser dijo Mateo y Marco y Lucas; los profetas abundantemente también lo habían predicado. Santo Agustín dice que la fin deste mundo ha de ser en el sétimo milenar de los años de la creación de él.⁴³ [...] De la creación del mundo o de Adán hasta el avènement de Nuestro Señor Jesu Cristo son 5343 años y 318 días; con los cuales poniendo 1500 y uno imperfecto, son por todos 6845 imperfectos. Según esta cuenta no falta salvo 155 años para cumplimiento de 7000, en los cuales dije arriba por las autoridades dichas que habrá de fenecer el mundo. Nuestro Redentor dijo que antes de la consumación deste mundo se habrá de cumplir todo lo que estaba escrito por los profetas.⁴⁴ [...]

Grandísima parte de las profecías y Sacra Escritura está ya acabada; ellas lo dicen, y la santa Iglesia a alta voz sin cesar lo está diciendo, y no es menester otro testimonio. De una diré, porque hace a mi caso, y la cual me descansa y hace contento cuantas veces yo pienso en ella. Yo soy pecador gravísimo. La piedad y misericordia de Nuestro Señor, siempre que yo he llamado por ellas, me han cubierto todo; consolación suavísima he hallado en echar todo mi cuidado a contemplar su maravilloso conspecto. Ya dije que para la ejecución de la empresa de las Indias no me aprovechó razón ni matemática ni

* *quien*: old Spanish for *quienes*. Columbus also often uses *le* where mod. Spanish requires *les*.

⁴¹ Matthew 11:25 'At that time Jesus said, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants."'

⁴² Belief in Armageddon, the cataclysmic end of the world and Day of Judgment, known as apocalyptic or millenarianism, is common to all three religions based on the Bible (Judaism, Christianity, Islam). Its source in the Old Testament is in Isaiah, Daniel, and the Minor Prophets; it passes to the New Testament, notably in Revelation and in remarks attributed to Jesus in the gospels, and to the Qur'an and *Hadith*s of Muhammad. All these traditions use number symbolism and other cryptic 'signs' –the mark of the Beast, 666, etc.– to predict the date of the Apocalypse ('the Hour', as it is known in Islam) from the year of creation, which is the point of Columbus's following calculations.

⁴³ St Augustine, *De civitate Dei*, xxii.30. This prediction, which matches the millenia of the world's existence to the seven days of the creation and is directly stated in Revelation, was widely accepted. The age of the world could be calculated by adding up the ages of Christ's ancestors back to Adam.

⁴⁴ Luke 24:44 'Then He said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you –that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled.'" Columbus's application of the quotation is not accurate, but was often used.

mapamundis; llenamente se cumplió lo que dijo Isaías.⁴⁵ Y esto es lo que deseo de escribir aquí por le reducir a Vuestras Altezas a memoria, y porque se alegren del otro que yo le diré de Jerusalén por las mismas autoridades, de la cual empresa, si fe hay, tengan por muy cierto la victoria. Acuérdense Vuestras Altezas de los Evangelios y de tantas promesas que Nuestro Redentor nos hizo, y cuán esperimentado** está todo. San Pedro cuando saltó en la mar anduvo sobre ella, en cuanto la fe fue firme.⁴⁶ [...]

Yo dije arriba que quedaba mucho por cumplir de las profecías; y digo que son cosas grandes en el mundo, y digo que la señal es que Nuestro Señor da prisa en ello. El predicar del Evangelio en tantas tierras de tan poco tiempo acá me lo dice. El cardenal Pedro de Alliaco mucho escribe del fin de la secta de Mahoma y del avènement del Antecristo en un tratado que hizo *De concordia astronomice veritatis et narrationis historice*, en el cual trata el dicho de muchos astrónomos sobre las diez revoluciones de Saturno, y en especial en el fin del dicho libro en los nueve postreros capítulos.⁴⁷ El abad Joaquin Calabrés dijo que había de salir de España quien había de reedificar la casa del monte Sión.⁴⁸

6

⁴⁵ For the Isaian prophecies to which Columbus refers see *Relación del tercer viaje* n5.

** *esperimentado*: mod. Spanish *experimentado*, 'experienced', i.e. proven, borne out by experience.

⁴⁶ Matt 14:23–33 (29–31 'He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came towards Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?").

⁴⁷ Cardinal Pierre d'Ailly (1350–1420), scholastic theologian of Paris and author of many scientific and philosophical treatises, wrote an influential geographical work entitled *Imago mundi*, of which Columbus possessed a heavily-annotated copy, as well as this apocalyptic work, *Oraculum Turcicum*.

⁴⁸ The mystic Abbot Joachim da Fiore of Calabria (ca 1132–1202) wrote a number of works, notably a commentary on the biblical book of Revelation, which inspired Christian apocalyptic and millenarian ideas throughout the Middle Ages. However, the prophecy that the saviour and restorer of Zion would come from Spain was not truly his, but a work by the fourteenth-century Catalan astrologer Arnau de Vilanova (Cummins 1978, 47–48). It was frequently applied to Fernando and Isabel as political propaganda, as for example by the Genoese ambassadors in Barcelona when congratulating Fernando on the conquest of Granada in 1492; but only Columbus was foolhardy enough, in a letter addressed to the monarchs, to apply the topic not to them but to himself (cf. also *Cuarto viaje* §12 n17).

Columbus, 5: *Carta al papa Alejandro VI (February 1502)*

(*Textos y documentos*, §69, pp. 479–81)

The only surviving MS of this letter, which may never have been posted, is a copy in the hand of Fernando Colón preserved in the archives of the Consejo de Indias (Sevilla, Archivo General de Indias, Patronato 295-44).

Beatissime pater:

Luego que yo tomé esta impresa y fui a descubrir las Indias, prepuse en mi voluntad de venir personalmente a Vuestra Santidad con la relación de todo. Nació a esse tiempo diferencia entre el señor rey de Portugal y el rey y la reina mis señores, diciendo el rey de Portugal que también quería ir a descubrir y ganar tierras en aquel camino hacia aquellas partes, y se refería a la justicia.⁴⁹ El rey y la reina, mis señores, me reenviaron aprisa a la empresa para descubrir y ganar todo, y así non pudo haber efecto mi venida a Vuestra Santidad.

Descubrí deste camino y gané 1400 islas y 333 leguas de la Tierra Firme de Asia, sin otras islas famosísimas, grandes y muchas al oriente de la isla Española, en la cual yo hice asiento, y la cual bojó 800 leguas de cuatro millas cada una, y es populatísima; de la cual hice yo en breve tiempo tributaria la gente della toda al rey y a la reina, mis señores. En ella hay mineros de todos metales, en especial de oro y cobre: hay brasil, sándalos, linoáloes y otras muchas especias, y hay incienso; el árbol de donde él salé es de mirabolanos.⁵⁰ Esta isla es Tarsis, es Cethia, es Ophir y Ophaz y Çipanga, y nós le habemos llamado Española.⁵¹ Deste viaje navegué tanto al Occidente, que cuando en la noche se me ponía el sol le cobraban los de Cádiz en España dende a dos horas por oriente, en manera que yo anduve 10 líneas del otro hemisferio; y non pudo haber yerro, porque hubo entonces eclipsis de la luna en 14 de setiembre.⁵² Después fue necesario de venir a España aprisa, y dejé allá dos hermanos con mucha gente en mucha necesidad y peligro.

Torné a ellos con remedio y hice navegación nueva hacia el austro, adonde yo hallé tierras infinitísimas y el agua de la mar dulce. Creí y creo aquello que creyeron y creen tantos santos y sacros teólogos, que

⁴⁹ This sentence refers to a series of papal bulls by Alexander VI in 1493 on the line of demarcation between the Portuguese and Spanish missionary explorations and conquests. Africa, India, and (due to a miscalculation by Spanish mathematicians) Brazil were assigned to Portugal, Latin America and the Far East (Philippines) to Spain.

⁵⁰ As always, Columbus's attempts to identify the fauna and flora of the West Indies with those mentioned in Marco Polo were doomed to failure (cf. *Carta a Santángel* nn18–19). *Myrobalanum* was the Roman naturalist Pliny the Elder's name for the betel-nut or balsam tree; it is not clear what Caribbean aromatic spice he identified it as, perhaps the Jamaican pimento or allspice.

⁵¹ Columbus identifies Hispaniola with biblical Tarshish, Cetim, Ophir, and Uphaz, places famous for gold, silver, apes, and peacocks (e.g. 1 Kings 22:48, 2 Chron 9:21, Is. 60:9, Jer. 10:9), and so placed on *mappae mundi* in the far Orient. 'The kingdom of Tarshish,' Columbus noted in Latin in the margin of his copy of Pierre d'Ailly's *Imago mundi* (Sevilla, Biblioteca Colombina 3122, fol. 21^v), 'is at the limit of the East, at the limit of Cathay; see Nicolas de Lyre on 3 Kings 9, this author Petrus de Alliaco, and the translation of Ptolemy, and see my papers where the sphere is'. The last phrase refers to an early draft of *Libro de las profecías* on the five endleaves of his copy of Pius II's *Cosmographia* (Biblioteca Colombina 3123, *Historia rerum ubique gestarum*; see *Textos y documentos*, §1 'Apostillas, 92–93; §60, *Libro de las profecías*, 77^v–84, 456).

⁵² In *Libro de las profecías* (see *Carta a los reyes*), fol. 59^v Columbus noted: 'El año de 1494, estando yo en la isla Saona, que es al cabo oriental de la isla Española, ovo eclipsis de la luna a 14 de setiembre, y se falló que había diferencia de allí al cabo de San Vicente en Portugal cinco horas y más de media' (*Textos y documentos*, §60, 454). He made a similar calculation in Jamaica on 29 February 1504, where a lunar eclipse was observed 7¼ hours earlier by the clock than in Cadiz, i.e. just under a third of the world's circumference of 24 hours (*Textos y documentos*, 455). Assuming an eclipse is seen simultaneously in two places, it is possible to calculate the east-west distance between them provided we know (a) the time o'clock in each; (b) their latitudes; and (c) the circumference of the earth at each latitude; but Columbus had neither the instruments nor the mathematics to know any of these things.

allí en la comarca es el Paraíso Terrenal.⁵³ La necesidad en que yo había dejado a mis hermanos y aquella gente fue causa que yo non me detuviese a experimentar más esas partes y volviese a más andar a ellos. Allí hallé grandísima pesquería de perlas, y en la isla Española la mitad de la gente alzada vagamundeando, y donde yo pensaba haber sosiego ya de tanto tiempo que yo comencé, que hasta entonces non me había dejado una hora la muerte de estar abrazado conmigo, refresqué el peligro y trabajos. Gozara mi ánima y descansara si agora en fin pudiera venir a Vuestra Santidad con mi escritura, la cual tengo para ello, que es en la forma de los *Comentarios* y uso de César, en que he proseguido desde el primero día hasta agora, que se atravesó a que yo haya de hacer en nombre de la Santa Trinidad viaje nuevo. El cual será a su gloria y honra de la santa religión cristiana; la cual razón me descansa y hace que yo non tema peligros ni me dé nada de tantas fatigas y muertes que en esta empresa yo he pasado con tan poco agradecimiento del mundo. Yo espero de aquel eterno Dios la victoria desto como de todo el pasado. Y cierto, sin ninguna duda después de vuelto aquí non sosegaré hasta que venga a Vuestra Santidad con la palabra y escritura de todo, el cual es magnánimo y ferviente en la honra y acrecentamiento de la santa fe cristiana.

Agora, beatissime Pater, suplico a Vuestra Santidad que para mi consolación y por otros respectos que tocan a esta tan santa y noble empresa, que me dé ayuda de algunos sacerdotes y religiosos que para ello conozco que son idóneos. [...] Grandísima merced recibiré de Vuestra Santidad desto, y seré muy consolado, y será gran provecho de la religión cristiana. 4

Esta empresa se tomó con fin de gastar lo que della se hubiese en presidio de la Casa Santa a la santa Iglesia.⁵⁴ Después que fui en ella y visto la tierra, escribí al rey y a la reina, mis señores, que dende a siete años yo le pagaría 50.000 de pie y 5.000 de caballo en la conquista della, y dende a cinco años otros 50.000 de pie y otros 5.000 de caballo, que serían 10.000 de caballo y 100.000 de pie para esto. [...] Satanás ha destorbado todo esto y con sus fuerzas ha puesto esto en término que non haya efecto ni el uno ni el otro, si Nuestro Señor non lo ataja. La gobernación de todo esto me habían dado perpetua; agora con furor fui sacado della. Por muy cierto se ve que fue malicia del Enemigo, y porque non venga a luz tan sancto propósito. De todo esto será bien que yo deje de hablar antes que escribir poco. 5

⁵³ See *Relación del tercer viaje* §12–17. In what follows, as usual, Columbus portrays his decisions in the light most honourable to himself. The pearl-fisheries were encountered in the gulf of Paria.

⁵⁴ Columbus's plan in this respect is laid out in full in *Carta a los reyes*. Before 'garrisoning' the Holy Holy Sepulchre, as Columbus goes on to say, it had first to be conquered from its Muslim owners; *presidio*, in Columbus's somewhat insecure Spanish, might be a mistake for *asedio* or *sitio*, 'siege', or a vague term for 'troops'.